

17-18



TRADICIONES D GUATEMALA

Universidad de San Carlos de Guatemala
Revista del Centro de Estudios Folklóricos

LA POESIA TRADICIONAL EN HISPANOAMERICA Y LAS LISTAS
DE ENVIOS DE LIBROS COLONIALES DEPOSITADOS EN EL
ARCHIVO GENERAL DE INDIAS DE SEVILLA
(Siglos XVI – XVIII)

*Inés Dölz Blackburn**

Irving Leonard, en numerosos trabajos, ha publicado listas de libros que se mandaban desde España al Nuevo Mundo durante la época colonial.¹

Los edictos prohibitivos, dice Leonard, favorecían la compra y difusión clandestina, y en realidad, a pesar del cuidado de la Inquisición en revisar todos los libros que se mandaban a las Colonias, las disposiciones no se cumplían y los libros circulaban tan libremente como en España.²

Entre estos libros que llegaban a las Colonias, venían libros de poesías, coplas, canciones y romances cuyo contenido no se divulgaba.

1 Irving Leonard: "A frontier Library, 1799," *Hispanic American Historical Review* XXIII (1943), 21-51; "A provincial library in Colonial México," 1802, *Hispanic American Historical Review*, XXVI (1946), 162, 183; "Don Quixote and the Book Trade in Lima, 1606," *Hispanic Review* XII-VII (1939-40), 285-304; "On the Cuzco Book Trade, 1606," *Hispanic Review*, IX (1941) 359-75; *Romances of Chivaldry in the Spanish Indies with some Registros of Shipments of books to the Spanish Colonies*. (Berkeley: University of California Press, 1933); "Un envío de libros para Concepción de Chile, 1620" *El bibliófilo chileno*, II, 4 (1948), 33-41. Estas son algunas de las más importantes publicaciones.

2 Irving Leonard, *Romances of Chivaldry...* *Ibid.*, pp 45-115, 241. También José Torres Revello, *El libro, la imprenta y el periodismo en América* (Buenos Aires, 1940), p. 250.

* Profesora del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Colorado, Colorado Springs, Estados Unidos. El Artículo fue escrito especialmente para *Tradiciones de Guatemala*.

La mayor parte de las listas de Leonard y José Torres Revello incluyen poesías que van a Méjico y no a los Mares del Sur.³

Numerosas listas de libros que se enviaban desde España a las colonias existen en el Archivo General de Indias en Sevilla. Decidimos examinarlas en el verano de 1980. Especial cuidado se dio a las que incluían libros que se mandaban a los Mares del Sur para determinar qué obras llegaban al Perú y a Chile, las regiones más apartadas del Imperio en América. Entre ellas aislamos las de carácter puramente literario y enfatizamos la poesía. Nuestra intención fue formular conclusiones generales con respecto a qué tipo de poesía llegaba a las colonias durante los siglos XVI XVII y XVIII, y si dicha poesía se importó en suficiente número como para influir en la poética colonial tradicional.⁴

Varias son las secciones del Archivo que contienen documentación sobre mercancías remitidas a América: Contratación, Indiferente General, Consulados y Audiencia de Lima y Chile. Los registros anotan todo tipo de mercancía y hay que examinarlos minuciosamente hasta aislar las listas de libros y entre ellas las que van a los Mares del Sur, aunque no excluimos totalmente las relativas a otras partes de Hispanoamérica.

En **Contratación** hay tres series que examinamos:

- a) Registros de naos. Registros de ida a Tierra Firme, al Mar del Sur, a Perú y Valparaíso. Siglos XVI y principios del XVII.
- b) Bienes de difuntos. Revisamos los inventarios de bienes.
- c) Licencias para embarques de libros. Un legajo, contratación 674, reúne las licencias entre 1623 y 1739.

3 En un trabajo inédito, "Origen y desarrollo de la poesía tradicional chilena desde la Conquista hasta el presente", hago un recuento del tipo de poesía que se enviaba, especialmente a México, desde el siglo XVI en adelante, teniendo como base los trabajos de Irving Leonard, José Torres Revello y Francisco Fernández del Castillo, *Libros y Libreros del Siglo XVI*. (Méjico: Publicaciones del Archivo General de la Nación, 1914). Separé el material literario. Mis conclusiones son las siguientes: en el siglo XVI se envían principalmente Romances, coplas y cancioneros; agonías y composiciones para "bien morir." Los autores favoritos son Roscán, Garcilaso, Manrique, Ercilla y Montemayor; en el siglo XVII poco a poco se observa que se importan menos romances, coplas y poesía tradicional y de otros tipos; en el siglo XVIII ya casi no se importa poesía tradicional y popular.

4 En un manuscrito de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile en el Archivo O'Higgins (Real Audiencia, vol 1823, pieza 1 (Inés D. Henry "Romances y Canciones populares en la primera década del siglo XVII en Chile," *Boletín de Filología*, XXV - XXVI (1974-75), 309, 326) vemos en 24 composiciones la influencia de la literatura clásica; especialmente de Ovidio, en los poemas pastoriles.

También se debe contar el tomo IV de Misioneros.

En **Indiferente General** revisamos:

- a) Relaciones de pasajeros y cargamento de embarcaciones que van y vienen de Indias, 1550-1833. Legajos 2162-2172.
- b) Salidas y presupuestos de las embarcaciones para América 1755-1819. Legajos 2173-2208.

Consulados 4.1, carga y despacho de naves mercantes.

Audiencia de Lima la revisamos en parte. Contiene:

- a) Registros y licencias concedidas para el Mar del Sur, 1740-1806. Legajos 1528-1536.

Audiencia de Chile Nos ofreció como punto interesante expedientes sobre licencias de embarques.⁵

En todo este material no encontramos nada concerniente al siglo XVI. En los legajos relativos al Perú hallamos varias listas con el encabezamiento "a los Mares del Sur".⁶

En la documentación hay pocas obras de entretención y las relativas a poesía son escasísimas. ¿Qué sucedía? Muchas veces se enumeran cajones de libros sin aclarar su contenido. A lo más se dice "libros de los corrientes", con lo cual se muestra una vez más que la Inquisición no es tan estricta. (Esto sucede, por ejemplo, en **Contratación 1745**, año 1753.) Tampoco aparecen listas entre los enseres de pasajeros y misioneros que venían a las Indias, ni en remates. Esto nos hace suponer que la poesía tradicional y popular se difundió por vía oral a través de misioneros, soldados, pliegos sueltos, certámenes y academias poéticas. Sólo podemos contar con esta hipótesis. Ya sabemos que la poesía tradicional está viva y abunda en Hispanoamérica, siendo Chile una de las regiones más ricas en este tipo de folklore.⁷

5 La mayor parte de esta información inicial fue proporcionada por la Srta. Solomar, funcionaria de los Archivos de Indias en Sevilla, en carta: Sevilla 12 de febrero de 1980. Con mucha razón, al despedirse, me indicaba la posibilidad de encontrar información, pero no la seguridad absoluta. La Srta. Rosario Parra, Directora del Archivo General de Indias, también me anticipó que la investigación sería extensa y dispersa y me obligaría a consultar muchos legajos con pocos resultados (Sevilla, 12 de febrero de 1980).

6 Los libros destinados al Perú, seguramente llegaban a Chile casi al mismo tiempo. Hay flexibilidad con respecto a la distribución de libros, a pesar de las reglas de la Inquisición. Véase Irving Leonard, *Romances of Chivaldry*, op. cit. pp 45-115.

7 Véase Inés Dözl Blackburn, *Antología crítica de la poesía tradicional chilena*. (México: Instituto Panamericano de Historia y Geografía. Comité de Folklore, 1978).

Más material debe de encontrarse en el Perú. Se me indicó en los Archivos de Sevilla que estaría en los Archivos conventuales, el Archivo Nacional de Lima, Archivos del Arzobispado de Cuzco y Lima y Archivo Nacional del Cuzco, dependiente de la Casa de la Cultura.

Especial cuidado tuve, al revisar listas de libros, de examinar las que iban al Perú. Mi intención era tener una idea general de los libros que llegaban a la capitanía General de Chile, dependiente del Perú y la posesión más alejada del Imperio en América. Se ha comprobado que los libros que se enviaban desde España llegaban al mismo tiempo a todas las Colonias.⁸

Los manuscritos, a menudo, no tienen número de páginas pero indico páginas cuando se dan. La mayor parte de las listas contienen libros religiosos.⁹ Si omito legajos es porque no contienen listas de libros.

Que me conste, es esta la primera vez que se extrae de entre las listas del Archivo General de Indias de Sevilla, las obras literarias, y de entre ellas las poéticas. Presento el material en orden cronológico arreglado por mí.

Examinemos las que pudimos encontrar. Algunas aparecen con propuestas de estilo:

Illmo. Señor:

Don Juan Francisco Cadrón de Cegama digo que en tal aduana desta ciudad tengo los libros contenidos en la memoria que conesta pressento.

A Ud. Pido y Suplico/m de dar su licencia para que puedan salir de la aduana.¹⁰

1. En 1624, entre 140 títulos:

- Obras de Santa Teresa
- 2 obras de Quevedo
- 2 obras de San Juan de la Cruz

8 Irving Leonard, *Romances of Chivaldroy*, pp 45-115. Los manuscritos aparecen con letra de la época, siendo a veces difíciles de descifrar. Muchos legajos fueron revisados sin resultados positivos. El material que extraje fue de los siglos XVII, XVIII y XIX. De las listas, separo el material literario general y subrayo el poético.

9 Según Leonard, del 57 o/o al 75 o/o son libros religiosos; del 12.5 o/o al 21 o/o se tienen libros no literarios y del 12.5 o/o al 2.2 o/o se dan libros literarios: "On the Mexican Book Trade, 1683," *The Hispanic American Historical Review*, XXVIII: 3 (1947), 413. Véase también: "On the Mexican Book Trade, 1606, *Hispanic Review*, XIX (1941), 363. Observé allí que, entre 438 volúmenes, el 13 o/o es literatura.

10 *Contratación* 674, p. 10.

15 libros de comedias
2 para todos de Montalván
4 Don Quixote estampado, 2 tomos.¹¹

2 En 1669:

a) Entre 184 títulos se tienen:

- Rimas de Remiguo
- Guzmán de Alfarache
- Obras de Quevedo
- Parnaso de Quevedo
- Don Quijote
- Virgilio en romance
- Libros de comedias
- Obras de Gracián
- Política de Quevedo
- Teatro de los Dioses
- Virgilio
- Marcos de Obregón
- Arcadia de Lope
- Entremeses nuevos
- Romancero espiritual
- Romances varios¹²

b) Entre 128 títulos:

- novelas de zerbantes
- para bien morir
- Obidio en latin
- Paletteo y Lazarillo¹³

c) Entre 120 títulos:

- Virgilio en romance
- Obras de Gracián (2 tomos)
- Guzmán
- Libros de diferentes comedias.¹⁴

d) Entre 80 títulos:

- novelas de Montalván

11 *Contratación* 674, pp 33-39. Este manuscrito aparece a continuación de los manuscritos de 1669 y 1674.

12 *Ibid.*, pp 16-18. Estos libros y los siguientes, a menos que especifique otra cosa, se mandan a las Indias.

13 *Ibid.*, pp 11-12.

14 *Ibid.*, pp 13-15.

novelas varias
Guzmán de Alfarache
Libro de comedias
Romances Barios (sic)
Virgilio en romance¹⁵

3. En 1671, entre 79 títulos:
Don Quijote de la Mancha
Obras de Quevedo
2 novelas de Montalván¹⁶
4. En 1674, entre 150 títulos:
novelas varias
para todos
Guzmán de Alfarache
Don Quixote
Virgilio en romance
Virgilio
Vida de Quevedo
Marcos de Obregón
Arcadia de Lope
Romancero espiritual
Romances varios¹⁷
5. En 1690, entre 168 títulos:
Obras de Góngora
Calderón, comedias y autos
Don Quijote
Guzmán de Alfarache¹⁸
6. En 1692, entre 216 títulos, aislé:
Obras de Gracián
Obras de Quevedo
El diablo cojuelo
Virgilio en romance
Virgilio
Don Quijote de la Mancha¹⁹
7. En 1698, con destino a Buenos Aires, entre siete cajones de libros

15 Ibid., p. 21.

16 Ibid., p. 25.

17 Contratación 664, pp 16-18. No se especifica qué romances.

18 Ibid., pp 122-124.

19 Ibid., pp 154-157.

y 103 títulos se tienen en su mayor parte obras eclesiásticas y sólo se anotan 6 Virgilio.²⁰

Así pues, las obras poéticas coloniales favoritas del siglo XVII parecen ser de Quevedo, Virgilio, Ovidio, Góngora y el anónimo Romancero. La poesía que se importa en relación al número total de libros, es escasísima.

8. En el año 1712, entre 120 títulos:
24 artes de Nebrija
6 docenas de canciones christianas
3 ramilletes de divinas flores
20 paraysos del alma christiana²¹
9. En 1713, entre 90 títulos:
Obras de Quevedo
Obras de Don Quijote
Obras de Juana Inés de la Cruz
Montalván para todos
Persiles y Segismundo (sic)
Obras de Gracián
Comedias de Calderón²²
10. En 1713, entre 126 títulos destinados a los Mares del Sur:
Guzmán de Alfarache
Persiles y Segismunda
Ramillete de poetas
Obras de San Juan de la Cruz
Arcadia de Lope
Rimas de Burquillos
Estebanillo González
República literaria
El diablo cojuelo²³
11. Sin fecha: a "los Reynos de las Indias. Entre 183 libros, no hay obras poéticas:
El mejor Guzmán
Guzmán de Alfarache
Comedias de Moreto

20 Ibid., pp 169-170.

21 Ibid., p. 291.

22 Ibid., p. 292-293.

23 Ibid., pp 907-908.

Comedias de Calderón

Obras de Quevedo

Novelas de zayas

Obras de Cervantes

Obras de Montalván

Obras de Carvajal

Persiles y Segismunda

Obras de Jacinto Polo²⁴

12. Sin fecha, a Nueva España de Cadíz.

a) Entre 104 títulos:

2 Don Quijote

1 obra de Jacinto Polo

1 obras y poesías de Solís

1 novela de Cervantes

1 Calderón. Autos sacramentales

2 obras de San Juan de la Cruz

2 obras de Gracián

1 Virgilio en romance

1 obra de Góngora

1 Persiles y Segismunda

2 El Cid Campeador²⁵

b) Entre 6 cajones de libros y 40 títulos:

Virgilio

Romances espirituales

Entremeses y loas²⁶

13. En 1742, entre 90 títulos, hay pocos religiosos y muchos de carácter didáctico y de entretenimiento:

Comedias poesías de Solís

Comedias de Calderón

Virgilio en romance.

Inca Garcilaso

Las obras de Don Quijote

Obras de Quevedo

Varias novelas

Comedias de Moreto

Comedias de Salazar

24 Ibid., pp 907-908.

25 Ibid., pp 310-311.

26 Ibid., p 437. Sin fecha.

Cicerón en romance

Persiles y Segismunda

Varias comedias sueltas²⁸

14. En 1750, se pide: a) conceder licencia a un barco de 200 toneladas para que vaya a los Mares del Sur, a los puertos de Concepción de Chile, Valparaíso, Callao, Coquimbo y Arica. Se pide permiso de entrada y salida sin impedimento para vender o dejar mercaderías.

b) Permiso de José Gutiérrez para importar "diez caxones toscos de a tres en carga de libros vistos por el Santo Oficio"²⁹

15. En 1751, se da permiso a una tal Feliciano Bárbara Guzmán para que pueda embarcar en el navio Jesús, María y Joseph y a los Mares del Sur "Diez y seis cajones toscos de libros a la media carga vistos por el Santo Oficio."³⁰

16. Sin año, "para los Mares del Sur y Lima" 8 cajones de libros "marcados al margen y de los autores a saver", entre 98 títulos, sólo se tienen obras teológicas, latinas e históricas y Obras de Santa Teresa. No hay poesías.³¹

17. En 1753, entre 600 títulos, en un embarque a Cartagena de Indias, se tiene:

Obras de Quevedo

4 Comedias

360 corridos

4 Virgilio³²

18. Sin año, un señor de Lima atestigua en el expediente llevar 3 cajones de libros "vistos por el Santo Oficio". Los libros no se detallan.³³

19. En 1754, a los Mares del Sur se envían "setenta y dos caxones de libros de Impresión de España." No se detallan.³⁴

20. En 1753, el comisario del Santo Oficio de la Inquisición "da licencia a don Bernardo Alvarez Campana" para que embarque,

27 Contratación 111, s/p.

28 Contratación 1749, s/p.

29 Contratación 1745, s/p. No se especifica qué libros.

30 Ibid., s/p. No se especifica qué libros.

31 Ibid., s/p.

32 Indiferente General 2162, s/p.

33 Contratación 1746, s/p.

34 Ibid., s/p.

"los libros de su uso que lleva en los baúles de su ropa."³⁵
En el mismo año, se da "para entregar a Dn. Juan de Echavarría" (...) "un cajoncito de libros tosco del porte de diez encarga vistos por el Santo Oficio con la marga (sic) del margen."³⁶

Otra vez, en 1753, "por lo que toca a dicho Santo Oficio doy licencia para que Dn. Diego de la Piedra embarge (sic) un cajón de libros con la marca del margen en el navío nombrado La Amable María su maestre don Felipe Luján por quanto ha presentado memoria dellos y son de los corrientes."³⁷

21. En 1757, a las Indias, entre 12 títulos se tienen sólo obras teológicas.³⁸

En el mismo año, de Cádiz a los Mares del Sur, se envía un cajón de libros. Entre 138 títulos se tienen:

Rimas de los Argensoles (sic)
Luján Reglas de la poesía
Rimas de Braquillos
Todas las obras de Juan de Mena
Velázquez: Orígenes de la poesía castellana
Obras de Boscán y Garcilaso
Obras de Luis de León
La Araucana
Romancero General
Obras de Castillejo³⁹

22. En 1758, se embarcan 17 cajones de libros, autorizados por la Inquisición, a los Mares del Sur, "todos propios y de su uso."⁴⁰

En el mismo año, se tiene la misma situación: se menciona el envío de un cajón de libros "con la marca del margen en el navío nombrado El príncipe Sn. Lorenzo, porque ha presentado memoria de ellos y son de los corrientes." No se indica a qué lugar va el pasajero.⁴¹

23. Al Callao, en Lima, en 1761 se tienen:

- a) entre 9 títulos, sólo obras en latín y eclesiásticas.
- b) entre 90 títulos, obras históricas, eclesiásticas y en latín;

35 Contratación 1745, s/p. No se indica el lugar a dónde van.

36 Ibid., s/p. No se indica el lugar a donde van.

37 Ibid., s/p. No se da el lugar a donde van.

38 Ibid., Sin página ni dirección.

39 Contratación 1748, s/p. Se envían, además, libros latinos, greco-latinos y franceses.

40 Contratación 1749, s/p. Parece que ya es regla general aceptar la palabra del individuo y no se exigen las boletas con las listas de libros.

41 Ibid., s/p.

compendios morales y vidas de santos. Poéticos, sólo himnos en romance.⁴²

A los Mares del Sur, en el mismo año:

a) entre 16 títulos, la única obra literaria es una obra del inca Garcilaso

b) entre 31 títulos, sólo se da una obra del padre Feijoo⁴³

Otra vez al Callao, en el mismo año, entre 4 cajones de libros y 85 títulos, se tienen las siguientes obras literarias:

Virgilio en romance
Ovidio
Práctica de ayudar a bien morir
Cartas eruditas de Feijoo V
Cartas eruditas de Feijoo IV⁴⁴

24. En cambio, a los Mares del Sur, en 1762, se tienen los siguientes resultados:

- a) entre 199 títulos en 10 cajas:
 - Persiles y Segismunda
 - Historia del rey don Rodrigo
 - Estevanillo
 - La vida es sueño
 - La vandolera de Italia y enemiga de los hombres
 - El desdén con el desdén
 - El príncipe tonto
 - Comedias
 - Romanzes
 - Rosaura
 - Juan de Luzena
 - Comedias al anillo
 - Imitación de Esopo
 - Marcos de Obregón
- b) En un cajón tosco con la marca al margen, entre 29 títulos:
 - Feijoo 5 tomos
 - Obras de Gracián⁴⁵

En un envío de 4 cajones de libros al Callao, en el mismo año, no hay detalle de los libros.⁴⁶

42 Contratación 1752, s/p.

43 Ibid., s/p.

44 Ibid., s/p.

45 Contratación 1754, s/p.

46 Ibid., s/p.

Los envíos sin detallar son la regla más que la excepción, y la poesía, poco a poco, como se ha visto, casi ya no se incluye en los mismos.

25. En 1763, un sacerdote, por orden del obispo de Santiago de Chile remite al Callao, para entregar en Santiago, "tres cajones de libros vistos por el Santo Oficio con la marca al márgen."⁴⁷ No hay detalle de los libros.

El mismo año, de Cádiz a Callao se mencionan "dos cajones toscos con cincuenta tomos y tres dichos de libros."⁴⁸ No se detallan los libros.

26. En 1767, a Tierra Firme, de entre 94 títulos, separamos las siguientes obras literarias:

Quinientas comedias. Entre ellas:

Hechos de Bernardo del Carpio

Bernardo del Carpio en Francia

El conde Alarcos, etc.⁴⁹

27. La fragata La Aurora lleva a Valparaíso, en 1774, 3 cajones de libros. No hay obras literarias, como tampoco las hay en otro expediente en que se anotan otros tres cajones de libros que "no son libros prohibidos ni mandados espurgar"; pero en otro expediente, entre 60 títulos aparecen:

Obras de Gracián

Poesías de Solís

Obras de Góngora

Fábulas de Isopo⁵⁰

28. A Lima, entre 108 títulos, en 1777, se tienen sólo obras religiosas. En otro envío, en la neve El Buen Consejo, entre 35 títulos aparecen obras de Quevedo en 6 tomos. En "cajones", a Lima, entre 98 títulos se tiene:

Ovidio en latín

Obras de Quevedo

Fábulas de Esopo

Historia de don Quijote

Otro cajón de libros no se detalla.

Al Callao, en el mismo navío, entre 42 títulos, la única obra lite-

ria son las fábulas de Pedro.

En el mismo año, al Callao, se mencionan "cuatro cajones toscos con libros impresos en España, vistos por el Santo Oficio". Otras dos instancias de cuatro cajones, tampoco detallan los libros.⁵¹

29. En otros expedientes, sin fecha, se tienen:

a) Al Perú, entre 48 títulos:

Comedias de Calderón

Teatro crítico de Feijoo

Comedias y Poesías de Solís

Virgilio en romance

Inca Garcilaso

Las obras de don Quijote

Epístolas de Quevedo

Obras de Quevedo

Comedias de Moreto

Comedias de Salazar

Cicerón en romance

Persiles y Segismunda

Varias comedias sueltas

Ovidio en romance

b) A Valparaíso, entre 52 títulos, ninguna obra literaria.

c) A los Mares del Sur entre 61 títulos

Obras de Gracián

Obras de la monja de Méjico

Poesías de Solís

Obras de Góngora

Fábulas de Isopo (sic)⁵²

Como se observa, en el siglo XVIII la importación de obras poéticas a las colonias sigue siendo escasa y el material tradicional y popular que se registra es casi nulo. Podemos afirmar, por lo tanto, que, en esta época, la poesía culta de Ovidio, Virgilio, Solís, Góngora, Argensola, Garcilaso, Boscán, etc., tiene que haber tenido escasa influencia en la poesía tradicional en Hispanoamérica.

30. En Contratación, 1782, encontramos otros varios expedientes sin fecha, que detallan escasas obras literarias:

a) en un envío al Callao, desde Caracas, en el navío El buen consejo, entre 200 títulos sólo se tiene La Araucana

47 Ibid., s/p.

48 Contratación 1755, s/p.

49 Contratación 674, p. 296. Las comedias que aislé pueden haber influido en el Romance tradicional. En Chile se tiene poesía tradicional con dicha temática. Ver Inés Dóiz Henry "Romances y canciones populares..." op. cit.

50 Contratación 1783. Legajo sin número de páginas.

51 Contratación 1782. El legajo no tiene número de páginas.

52 Contratación 1783, s/p.

- b) entre 108 títulos en once cajones, cuatro fábulas de Fedro y cuatro fábulas de "Hisopo" (sic).
 - c) en otro de setenta títulos, no hay poesía
 - d) de treinta cinco cajones de libros con noventa y un títulos 25 Virgilio y 25 Ovidios.
 - e) entre 42 títulos, cuatro cajones de libros, se tiene a Feijoo y Garcilaso Inca
 - f) en siete cajones, 117 títulos: Lazarillo de Tormes y poesías de Villaruel⁵³
31. En un documento de la Audiencia el Cuzco (No. 3, 14 de marzo de 1790), entre 11 títulos se tienen en la lista:
- 4 Gil Blas de Santillana
 - 6 Historia de Dn. Quijote⁵⁴
32. Hacia 1809, un viajero que va a Chile no especifica qué libros lleva. Se trata de don José Santiago de Aldunate, oidor de Santiago de Chile. Declara que se halla próximo a embarcarse y a hacer un viaje para servir esa plaza. Pide "con el más profundo respeto, permiso para su estudio y llevar libros, ropa, muebles y un criado."⁵⁵

Documentación que no revisamos por falta de tiempo fue: Remates de libros y Contratación 5217 a 5540, que no especifica a dónde se dirigían los pasajeros que iban a las Indias.

Revisamos, sin resultado, legajos que indicaban lo que llevaban los misioneros a las Indias: Contratación 5547 a 5549 y Consulados 750-762, que declara la carga de navíos mercantes. También Audiencia de Lima 1522, que anota registros y licencias concedidas a los Mares del Sur; y por último, Contratación 5217 a 5540, revisado en parte, que da listas de pasajeros y ocupación. En todo este material no se dan listas de libros, como tampoco en Contratación, Registros de naos, legajos 1739-1782.

Don Juan Collantes, Vicerrector de la Universidad de Sevilla y catedrático de Literatura Hispánica, me dijo que "el tema está limpio y es difícil."⁵⁶ Estoy de acuerdo: un mar de documentación en que los hallazgos son escasos y difíciles de obtener.

53 Contratación 1782, s/p.

54 Información obtenida gracias a la gentileza de Lino Casafranca, estudiante peruano, becado en Sevilla durante el verano en que investigué.

55 Viajeros a Chile 446, s/p. No se detallan los libros.

56 Entrevista. 10 de junio de 1980.

Sin embargo, el material que hemos encontrado es suficiente para afirmar que la poesía tradicional en hispanoamérica es sólo un producto de nuestros bardos, que mantuvieron viva una tradición, ayudados, como hemos dicho, por soldados, misioneros, pliegos sueltos, certámenes y academias poéticas.

Definitivamente, el material poético que llegaba de España a las colonias, como lo hemos documentado, escasamente pudo influir en la rica y viva veta de la poesía tradicional, debido al número pequeñísimo en que se importaba, más cuando se trataba del Perú y Chile.